Teaching and Researching Translation

Basil Hatim

Applied Linguistics in Action Series
Edited by Christopher N Candlin & David R Hall

Contents

General Editors' Preface ix
Author's acknowledgements xi
About this book xiii

Section I: Translation studies: History, basic concepts and key issues in research 1

1 Translation studies and applied linguistics 3
1.1 Applied linguistics and the translation analyst 4
1.2 Action research: The theory–practice cycle 6
1.3 Translation studies: A house of many rooms 8

2 From linguistic systems to cultures in contact 12
2.1 Formal equivalence 13
2.2 Bridging cultural and linguistic differences 18

3 Equivalence: Pragmatic and textual criteria 26
3.1 Opening up to pragmatics 26
3.2 Textuality and equivalence 31
3.3 Translation and relevance 35

4 Cultural studies and translator invisibility 43

4.1 Translator invisibility 45
4.2 Deconstruction: The plurality of meaning 48
4.3 Gendered translation: Production not reproduction 51

5 From word to text and beyond 56

5.1 Translation as metatext 57
5.2 Translation: Shaping context and history 61

6 Literary and cultural constraints 66

6.1 Polysystem Theory and translation 67
6.2 The Manipulationists 72
6.3 Translation purpose 73
6.4 The circle closes: Linkages to other disciplines 80

Section II: Research models 85

7 Register-oriented research models 87

7.1 The age of dichotomies 88
7.2 Skopos and translation strategy 89
7.3 Text reception and translation strategy 90
7.4 Quality assessment and translation strategy 92

8 The pragmatics turn in research 98

8.1 Translation strategy and Relevance Theory 99
8.2 Translating the direct way 101
8.3 Communicative clues 102
8.4 The pragmatic view of translation strategy assessed 108

9 Focus on the text 110

9.1 Text processing and the process of translation 111
9.2 The genre–text–discourse triad 120

10 Translation and ideology 126

10.1 The ideology of translation: A cultural studies perspective 128
10.2 The ideology of translation: A feminist perspective 134

11 Translation of genre vs translation as genre 140

11.1 Translation of genre 141
11.2 Translation as genre 144

12 Empirical research in translation studies 151

12.1 Corpus research into translation universals 151
12.2 Process research 155

13 Theory and practice in translation teaching 162

13.1 Translation into the foreign language 164
13.2 The nature of translation errors 168
13.3 Text typologies as a didactic instrument 171

Section III: Emphasis on practitioner research 185

14 Action and reflection in practitioner research 187

14.1 Textual practices and practitioner research 188
14.2 Researching text, discourse and genre 191
14.3 Text matters 194
14.4 Discourse matters 201
14.5 Genre matters 210

Section IV: Links and resources 219

15 Links and resources 221

15.1 Translators' on-line resources 221

Glossary 228
References 235
Index 245